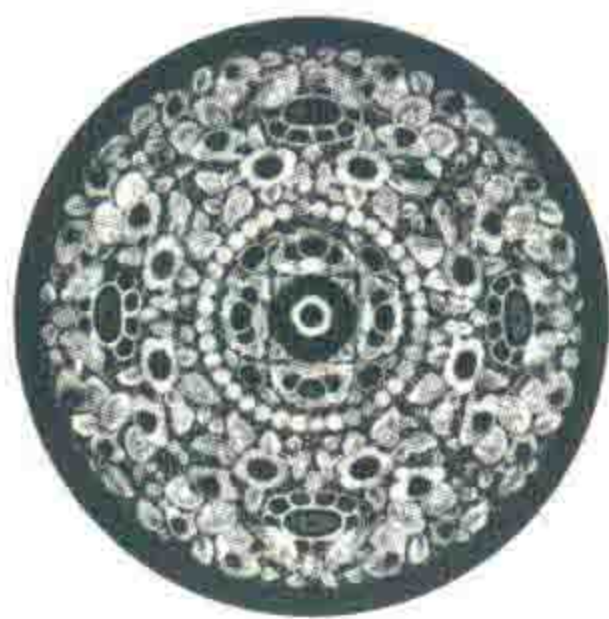


唐物的文化史

〔日〕河添房江著 汪勃 〔日〕山口早苗译



商
務
中
書
館
The Commercial Press



唐物的文化史

〔日〕河添房江著

汪勃

〔日〕山田早苗译



商务印书馆
The Commercial Press



图书在版编目(CIP)数据

唐物的文化史/(日)河添房江著;汪勃,(日)山口早苗译.
—北京:商务印书馆,2018

ISBN 978-7-100-13875-8

I. ①唐… II. ①河… ②汪… ③山… III. ①文化史—研究—日本 IV. ①K313.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第098910号

权利保留,侵权必究。

唐物的文化史

(日)河添房江 著

汪勃 (日)山口早苗 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13875-8

2018年6月第1版

开本 880×1240 1/32

2018年6月北京第1次印刷 印张 9³/₄

定价:68.00元

KARAMONO NO BUNKASHI: HAKURAIHIN KARA MITA NIHON

by Fusae Kawazoe

© 2014 by Fusae Kawazoe

First published 2014 by Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo.

This simplified Chinese edition published 2018

by The Commercial Press, Beijing

by arrangement with the proprietor c/o Iwanami Shoten, Publishers, Tokyo

译者序

名物研究的对象是有名的物品，既是物质文化遗产的实证研究，也包含着制作、承载这些物质文化的人物、技术等非物质文化遗产的研究。通过物质看人物及其时代，通过名物看名人、时代潮流，通过与名物相关的背景、现象、故事来看一个民族的习俗、文化，通过名物的制造、使用、流通来看一个国家对物质文化的受容、运用、理解以及对文化的传承和创造等。

本书通过对存留于日本的乐器、香料、陶瓷器、玻璃器、书画、书籍、家具等诸多“唐物”以及与之相关的文化史的研究，介绍了这些“唐物”是如何进入日本、在日本又是如何使用并流传的，释读了“唐物”在日本的政治、经济、文化以及社会生活中所具有的价值和发挥的作用，还探讨了舶来品与日本文化的关系等；既介绍了日本的唐物发展史及与之相关的历史背景和人物，也较为准确详细地诠释、解读了和文化与汉文化在不同历史时段的关系和关联等

问题，是一本集学术性、趣味性、知识性于一体的研究日本名物的作品。

对于中国读者而言，除了通过本书了解到一些日本的名物“唐物”及相关文化史，还可以从名物这一侧面，较为宏观、全面地获知日本文化对外来文化的受容史和概况，以及中国古代文化在日本主要历史时期的文化中所展现的面貌与样态，让读者从了解名物所反映出的日本文化的形成和发展入手，逐渐认识并理解日本文化中的某些因素，同时通过日本的名物及其所反映的文化史，了解日本主要历史时期及重要历史人物，理解日本汲取中国古代文化乃至世界多国古代文化的道路，认识日本文化的起源及其发展历程，在一定程度上对日本人就某些问题的认知和思维模式等有所了解和认识，对于更加深入、深刻地认识日本民族性的渊源也会有所裨益。

原著涉及历史学、考古学、文学、美术史、文化史、名物史等诸多方面的知识，译者水平有限，为了便于阅读而添加了一些页下注，疏漏与不足之处难免，敬请读者谅解。另外需要说明的是，翻译时按照原著勘误表已做订正的部分，译文中未再专门注明。

汪勃 山口早苗

2016年5月

前言

自古以来，来自异国的形形色色的货物，既是珍贵的物品，也是人们憧憬向往的东西。譬如，每年秋季举办的正仓院宝物展上展出的、经由丝绸之路或中国带到日本的各式各样的精致物品，跨越了时光，始终让我们着迷。

再如以足利义满为首的室町将军一族留下的庞大的舶来品收藏——东山御物^❶，至今依然是讲述当时日明贸易兴盛的绝品。另外，诸如古代遣唐使带回的物品以及平安镰仓时代的日宋贸易、战国时期的南蛮贸易、江户时代的长崎贸易等，各个时代的舶来品交易不胜枚举。

当我们回顾历史之时，您是否知道，较之前近代使用的“舶来

❶ 东山御物，指日本室町幕府第八代将军足利义政所收集的绘画、茶器、花器、文具等器物。东山即足利义政在日本京都东山营造的东山山庄（现银阁寺）。本书中的页下注均为译者注，下同。



正仓院正仓

品”一词，这类物品还有着另外一个称呼——“唐物”^①。

所谓唐物，本来是指来自中国或经由中国而来的舶来品，转义成为来自异国的所有物品的泛称。正如辞典中所见，“唐物”为：

中国舶来的物品。唐锦、唐织物等舶来品的总称。室町时代作为奢侈品被盛赞，主要是金襴^②、缎子，茶道的器

① 译文中直接使用“唐物”“唐物屋”，而不将之翻译为“洋货”“洋货店/铺”，原因主要有二，一是因为原著中大量出现的“唐物”一词是指包含中国、朝鲜半岛乃至世界各地甚至日本本土生产的多种货物，所以不翻译最为妥善；二是虽然“屋”字可以翻译为“店”或“铺”等，但似乎将“唐物屋”作为一个专有名词直接使用更为合适。基于同样的原因，原著中的“高丽物”“荷兰物”“南蛮物”“英国物”等亦均未意译。

② 金襴，金线织花锦缎。

具，沉香、麝香、唐绘^①之类。亦可包含在日本模仿其制作的東西。近世因南蛮物品的到来，泛称包含其在内的从长崎输入的舶来品，出现了买卖这些物品的唐物屋。

——《角川古语大辞典》

可见“唐物”的内涵并非局限于中国，还包含南蛮物以及荷兰^②物，“唐物”曾是舶来品的统称。而且，在嗜尚茶道具等唐物的风气之下，虽然唐物输入的增多是在镰仓、室町时代以降，然其用例可上溯至平安时代。

《源氏物语》中也有“唐物”“唐之物”^③，故事中的登场人物自如地运用各种各样的唐物来标榜自己的身份和地位。光源氏亦是通过穷奢极欲地拥有、消费、赠予唐物，表现出了主人公的风度。同为一
一条^④时代的文学精华《枕草子》中，唐物也以各种形式出现，华

① 唐绘，泛指在中国绘制、后被带到日本的绘画作品。后来指以中国的事物为主体、在日本描绘的绘画，或者学习新传入的中国画技法及样式所作的日本绘画。“唐绘”可以翻译为“中国画”，但是因原著中有与平安时代、镰仓时代对应的中国唐宋元时期的绘画。译文中继续使用“唐绘”一词，与下文中的“大和绘”一词相对应。

② 荷兰，原著中为“阿兰陀”，即葡萄牙语“Olanda”的日语发音。译文中，原则上直接译作“荷兰”，原著中引用文献（如俳句）中依然用“阿兰陀”。

③ 原著中为“唐物ども”“唐の物ども”。“ども”表复数，在此未译出。

④ 一条，平安时代中期的天皇（980—1011，986—1011在位），圆融天皇长子，名怀仁。

美地装饰了定子沙龙^①，成为中关白家^②富贵荣华的象征。

稍晚于11世纪中叶成书的《新猿乐记》中，列举有五十余种作为唐物的物品。有沉香、麝香等香料、药品类，赤木^③、紫檀等贵重木料，藤黄^④、绿青、苏枋^⑤等颜料类，豹皮、虎皮等皮革类，茶碗等陶瓷器，还有以绫锦为首的唐织物类，以及吴竹、甘竹等制笛材料。

此外，作为唐物的书画、典籍、经典等在所有朝代也都大量存在，包括鹦鹉、孔雀、鸽、白鹅、羊、水牛、唐^⑥犬、唐猫、唐马等珍禽，以及宣纸、唐砚、唐墨之类的文房用具等，种类繁多复杂。

本书着重介绍古代至近世的日本文化史中鲜活存在的舶来品即

① 定子，指藤原定子（977—1001），是平安时代一条天皇的皇后，原号中宫，后改称皇后宫，通称一条院皇后宫；是《枕草子》作者清少纳言服侍的女性，其容貌个性在《枕草子》中多有描写。定子身边聚集了包括清少纳言在内的许多才女，这些才女又与天皇身边的藏人（日本古代皇宫中掌殿上杂物之职司）等侍从交往，渐渐地形成了一个以定子为中心的文化沙龙。定子本人也经常与人称“大斋院”的选子内亲王为中心的文化沙龙进行交流。选子内亲王（964—1035），村上天皇之女，和歌诗人，在贺茂斋院度过五十七个春秋，历经圆融天皇、花山天皇、一条天皇、三条天皇、后一条天皇等五位天皇，因此被时人和后世称为“大斋院”。内亲王，即公主。

② 关白，官名。中关白家，指日本平安中期的藤原道隆家族。

③ 赤木，又称红柴、红苏木等，豆科植物，灌木或小乔木，分布于云南金沙江河谷和红河河谷。可入药，活血祛瘀热。

④ 藤黄，或作铜黄、同黄。

⑤ 苏枋，从苏枋籽荚提炼出的黑红色染料。

⑥ 书中大量有“唐”字的“唐物”中的“唐”，如原著作者所述，有的是唐代的，有的指中国产，有的是外来的。因多为专有名称，故多不译出，请读者参照前后文判断。

唐物，使用的材料不仅包含美术品、历史资料，还利用了文学作品。对比既往研究中以时代为线索，再在历史学、美术史、文学等各领域中分别叙述的唐物，本书更期望思索多领域间的关联，重新揭示其历史面貌。唐物与多个领域相关，可以说是一个跨学科的题目，因此在时代上也有进行横向比较的必要。

此处构成纵轴的，当然是唐物交易的时代变迁及其实际状况所反映出的与异国的交流史，但并非仅限于此。本书的核心视角之一，就是把焦点放在作为各个时代掌权者们的权威和财富象征的唐物的应有状态上。在此，想以圣武天皇、嵯峨天皇、仁明天皇、藤原道长和实资、平清盛、奥州藤原氏、金泽贞显、佐佐木道誉、足利义满和义政、织田信长、丰臣秀吉、德川家康和吉宗等作为关键人物来考察。

对唐物的关注，与使用者的政治权力和文化权威紧密关联。拥有、消费如此贵重的唐物，具有怎样的意义呢？交易、赠予唐物的人们之间关系如何，又交换了什么样的信息呢？诸多问题，探究起来自然兴味无穷。

随着唐物历史的追溯，进而显露出来的是日本文化中的“和汉”结构及唐物在其中所扮演的角色。此处所说的“汉”，意味着从中国带来的文化、文物和在日本形成的中国风格的文化、文物的复合体。乍一看，好像来自异国的唐物全不是“和”的文化，而是“汉”的文化，然而事实并非那么简单。“唐物”中，既有继续作为异国物品

的唐物，也有摄入“和”的世界中的唐物，还有在日本模仿制造的唐物或唐风的物品，其间的关联性也构成新的问题。本书使用的虽然主要是从异国带来的物品自身，但也并未遗忘在其周围日本制作的唐物或具唐风的物品。我们不妨在带着这种思考的同时，去追溯唐物的历史。

唐物的历史，直观地说明了持续吸收舶来文化的日本文化本身的变迁。若能让诸位读者在欣赏随处插入的唐物图版的同时，也能重新思考不断接受舶来品而形成的所谓日本文化的历史究竟始于何种契机，笔者将甚感荣幸。

译者序 / i

前言 / iii

第一章 “唐物”的起源

——正仓院和圣武天皇 / 1

追溯唐物之起源 / 《万叶集》中的“舶来品” / 日本产的“唐物” / 正仓院的锦缎逸品 / 圣武天皇的各种遗物 / 遣唐使、吉备真备带来的物品 / 圣武天皇对舶来品的爱好 / 圣武朝的国际关系 / 新罗使带来的舶来品 / 鉴真来朝 / 王羲之父子的书迹 / 受容异国文化的精神食粮

第二章 百花缭乱，贵族憧憬的“异国”

——“国风文化”的真实形相 / 41

嵯峨天皇其人 / “茶”的传入 / 装饰王者的文物 / 正仓院的新罗琴 / 嵯峨朝和渤海 / 渤海国使和正仓院宝物 / 承和的遣唐使 / 仁明天皇的唐物爱好 / 向富裕阶层的扩展 / “国风文化”的真实形相 / 黄金和“火鼠皮衣” / 《宇津保物语》和两条交易路线 / 秘色瓷和琉璃 / 俊荫请来的唐物 / 藏开以后的世界

第三章 王朝文学中所描写的唐物嗜尚

——从《枕草子》《源氏物语》的世界开始 / 81

解读《枕草子》 / 唐的宣纸和青瓷 / 定子的华贵盛装 / “世间之事时有圆缺，独我满月” / 道长对书籍的嗜好 / 与入宋僧的交流 / 实资留下的记录 / 《源氏物语》的时代 / 源氏的公主贵妇们与和汉结构 / 薰香是和还是汉 / 《宇津保物语》和《源氏物语》的芬芳 / 舶来的纸质范本 / 向往“光源氏”的人们

第四章 武士时代的唐物

——福原、平泉、镰仓 / 115

平清盛的抬头 / 清盛和《源氏物语》的明石一族 / 福原的日宋贸易 / “杨州之金，荊州之珠……” / 《平家纳经》和《太平御览》 / 世界遗产 平泉与唐物 / 《吾妻镜》记事 / 镰仓将军和北条一族 / 沉船的讲述 / 渡海僧、渡来僧的时代 / 来自金泽文库的遗物 / 嫌恶唐物的兼好 / 《明月记》和《徒然草》

第五章 茶道和天下人

——中世唐物爱好的变迁 / 155

婆婆罗大名，佐佐木道誉 / 道誉的“逸脱之美学” / 足利义满和“日本国王” / 和朝鲜的外交 / 义满的文化战略 / 作为美术品的唐物 / 《君台观左右帐记》的世界 / 义政和书院的茶 / “付藻茄子”的去向 / “消解和汉界线” / 信长的名物搜寻 / “茶道御政道” / 从信长御物到太閤御物 / 从家康向柳营御物

第六章 平民梦寐以求的舶来品

——南蛮物、荷兰物的扩大 / 199

家康的“御分物” / 南蛮贸易的开始 / 信长、秀吉的南蛮嗜尚 / 秀吉的强硬外交 / 家康的亲善外交 / 南蛮贸易的末期和荷兰的抬头 / 锁国体制的确立 / 荷兰商馆馆长们的记录 / “兰癖将军”吉宗 / 朝鲜人参和甘蔗的国产化 / 晋谒天皇的大象 / 平民的“大象狂热” / 江戸初期的唐物屋 / 西鹤的眼神 / 因平民而兴旺的唐物屋 / 荷兰嗜尚的流行 / 金唐革的改观 / 唐物屋的末期

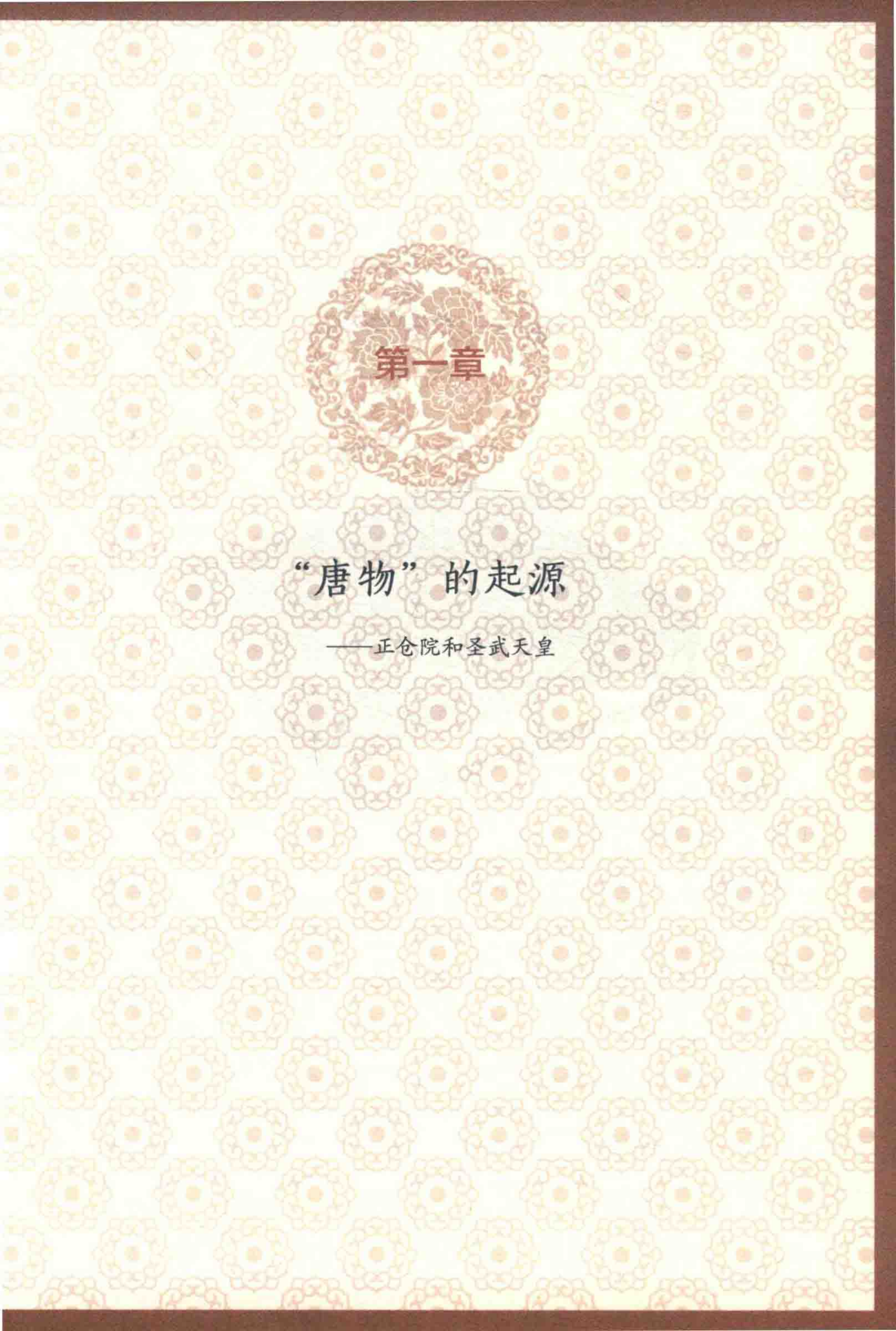
第七章 从“舶来品”看日本文化 / 253

唐物的历史 / 尚古爱好和新渡物品 / 和制的唐物 / 唐物的日本式转化 / 位处“日本之中的汉”的唐物 / 被引进“日本之中的和”的唐物 / “消解和汉界线”再考

图版目录 / 273

参考文献 / 284

后 记 / 293



第一章

“唐物”的起源

——正仓院和圣武天皇



木画紫檀棋局*

* 见图版目录，下同。